

Способы терминологической номинации табачной индустрии (на материале испанского языка)

Бобчинец Л.И.

Киевский национальный лингвистический университет, Киев (Украина)

Развитие табачной индустрии в испаноязычных странах способствует формированию оригинальной, национально-специфической терминологии. В свою очередь, термины табачного производства используются в общеупотребительной лексике в качестве оригинальных метафорических номинаций.

Цель статьи – описание способов терминологической номинации табачной индустрии в испанском языке, анализ экстралингвистических факторов развития изучаемой терминологии.

Материал и методы. *Материалом исследования являются специальные издания и электронные ресурсы, посвященные производству табака и табачных изделий. Для реализации поставленной цели мы использовали следующие методы: сплошная выборка, анализ словарных дефиниций, структурный и лексико-семантический анализ, контекстуальный анализ.*

Результаты и их обсуждение. *Терминологическая номинация табачной индустрии обусловлена экстралингвистическими факторами, такими, как свойства сигары (форма, текстура, цвет), особенности производственного процесса, престижность известных курильщиков, что проявляется в номинации сигар именами собственными, а также метонимических наименованиях по месту производства (sevillas). Способы терминологической номинации табачной индустрии в испанском языке включают семантическую и морфологическую деривацию, заимствование, синтаксическую номинацию и словосложение. Установлен открытый динамический характер терминологии табачного производства в испанском языке, что проявляется во взаимодействии терминологической и общеупотребительной лексики. Лексема «habano» в общеупотребительной лексике имеет значение цвет гаванской сигары. Синтаксическая номинация представлена в основном двух- или трехкомпонентными именными и глагольными словосочетаниями, выражающими наименования предметов, процессов, действий.*

Заключение. *Основными способами терминообразования в табачном производстве являются семантическая деривация и синтаксическая номинация. Терминология табачного производства в испанском языке имеет открытый динамический характер, о чем свидетельствуют процессы терминологизации и детерминологизации.*

Ключевые слова: *термин табачного производства, семантическая деривация, терминологическая номинация сигар, заимствование, синтаксическая номинация.*

(Ученые записки. – 2018. – Том 28. – С. 128–131)

Ways of Terminology Nomination in Tobacco Industry (Based on the Spanish Language)

Bobchinets L.I.

Kyiv National Linguistic University, Kiev (Ukraine)

The development of the tobacco industry in Spanish speaking countries provides shaping original nationally specific terminology. In its turn, tobacco industry terms are used in general vocabulary as special metaphoric nominations.

The purpose of the article is to describe ways of terminology nomination in tobacco industry in Spanish, to analyze extralinguistic factors of the development of the studied terminology.

Material and methods. *The research material is special publications and e-resources on tobacco and tobacco goods manufacture. To reach the research goal we have used the following methods: analysis of vocabulary definitions, structural and lexical and semantic analysis, contextual analysis.*

Findings and their discussion. *The terminology nomination in tobacco industry is conditioned by extralinguistic factors such as the cigar qualities (shape, texture, color), features of the manufacture process, prestige of outstanding smokers, which is manifested in cigar nomination with proper names as well as manufacture place metonymical names (sevillas). Ways of terminology nomination in tobacco industry in Spanish include semantic derivation, morphological derivation, borrowings, syntactic nomination and word building. An open dynamic character of the tobacco industry terminology in Spanish is identified which is manifested in the interaction of the terminology and the general vocabulary. The lexeme «habano» in general vocabulary has the meaning of the color of the Habana cigar. The syntactic nomination is presented mainly by two- or three-component noun and verb word combinations which name objects, processes and actions.*

Адрес для корреспонденции: e-mail: blinfo@ukr.net – Л.И. Бобчинец

Conclusion. *Main ways of term formation in tobacco industry are semantic derivation and syntactic nomination. The tobacco manufacture terminology in Spanish is open and dynamic which is manifested in the processes of terminologization and determinologization.*

Key words: *a tobacco industry term, semantic derivation, terminological nomination of cigars, borrowing, syntactic nomination.*

(Scientific notes. – 2018. – Vol. 28. – P. 128–131)

Национально-специфические черты Испании и Латинской Америки отражают не только фразеологический фонд языка, но и профессиональные терминологии, связанные с производством вин, сигар, сахарного тростника, продуктов питания (*jamón / хамон, chorizo / чорисо, turrón / туррон*). Сигарное и табачное производство Кубы, Доминиканской Республики, Испании имеет специальную терминологию, пополняющую общеупотребительную лексику. Несмотря на значительное число испаноязычных работ, посвященных табакологии, а именно культивированию табака и производству сигар («Riego en el cultivo del tabaco» [1], «El tabaco» [2], «Monografía del tabaco» [3], «El viaje del habano» [4], «La economía del tabaco en México» [5]), в настоящее время отсутствуют лингвистические исследования, посвященные терминологии табачного производства, определению ее способов номинации, лексико-семантических и структурных особенностей.

Цель статьи – описание способов терминологической номинации табачной индустрии в испанском языке, анализ экстралингвистических факторов развития изучаемой терминологии.

Материал и методы. Материал исследования составляют термины и профессиональная лексика табачного производства в испанском языке. Иллюстративный материал был выделен методом сплошной выборки из специальных изданий и электронных ресурсов, посвященных производству табака и табачных изделий, таких как А. Núñez Jiménez «El viaje del habano» [4], N. Wellington «Cigars» [6] и др. Методы исследования включают сплошную выборку, анализ словарных дефиниций, структурный и лексико-семантический анализ, контекстуальный анализ.

Результаты и их обсуждение. Табачная индустрия имеет богатую историю, которая начинается с открытия Латинской Америки Христофором Колумбом. Существует много индейских легенд о табаке как исконном символе индейцев. Кубинский индеец и этнолог Фернандо Ортис в своей книге «Соревнование кубинского табака и сахара» говорит: «Табак был постоянным другом индейца. С самого рождения и до смер-

ти индеец жил окутанный табачным дымом. В индейском поселении табак был неотъемлемой частью мифологии, религии, магии, медицины, племенных церемоний, политики, войн, сельского хозяйства, рыбалки, коллективных стимулов, общественных и частных событий» [4, с. 22]. Страны Латинской Америки, в частности Куба, Доминиканская Республика, Гондурас, известны производством сигар. Сигары, сделанные вручную на Кубе, пользуются всемирной славой благодаря табаку отличного качества и умелости профессионалов табачного производства.

Терминология и профессиональная лексика табачной индустрии выражают понятия культивирования и производства табака. В основе терминологической номинации лежат экстралингвистические факторы, такие как свойства сигар: цвет, текстура, форма, сильный вкус сигары или табака. В зависимости от цвета различают сигары *maduros* (коричневые), *claros*, *colorados*, *candellas* (бледно-зеленые), *colorados claros*, *oscuros*. По форме имеются сигары *figurados*, *pirámides*, *torpedos*. Согласно размеру сигары варьируются от маленьких, называемых *chicos* (*Petit Corona*, *Tres petit Corona*, *Petit Lanceros*, *Petit Julieta*), до больших, именуемых *Robusto*, *Prominente*, *Gran corona*, *Corona gigante*, *Coronagorda*, *Coronagrande* [6, с. 4–5]. Следует отметить, что слово *puro / cigarra* происходит от выражения *puro habano*, означающего *cigarro cubano / кубинская cigarra*.

Обогащение табачной терминологии обусловлено метафорическими и метонимическими номинациями, что подтверждает значительную роль семантической деривации как способа терминообразования. Например, метонимия представлена в номинациях сигар в честь знаменитостей, которые были известными курильщиками: *Churchill*, *Sir Winston*, *Hudson*, *Hamilton*, *Longsdale*, *Charlemagne*, *Bolívar*, *Duke of Devon*, *Shakespeare*, *Prince of Whales*, *Cervantes* [6, с. 27]. Метонимия присутствует также в имени сигар по месту изготовления, например *Sevillas*, производимых в Севилье. Название гаванской сигары *el habano* создано на основе метонимии, так как обозначает табак или сигару, все части которой на 100% произведены из табака, выращенного на Кубе с учетом

контроля сельскохозяйственного процесса культивирования, ферментации, сушки и выдержки [7]. Семантическая деривация происходит за счет переноса названия столицы Кубы на имя сигары, произведенной в Гаване: *La Habana – habano*.

Метафора используется для обозначения одних объектов именами других на основе ассоциации и сходства формы или функции, например, термин *anilla / кольцо* означает ленточку бумаги, которая окружает сигару и определяет ее марку. Многие сигары имеют названия романтические, такие как *Ninfa / Нимфа, Perla / Жемчужина, te-amo / я люблю тебя*, и литературных персонажей: *Romeo у Julieta, Montecristo, Sancho Panza*. Присутствуют также исторические наименования: *Cosacos, Cadete, Franciscanos, Troya*. В основе названий частей сигары также лежит метафора: *cabeza / голова* (конец сигары, который обрезается и через который ее курят), *pie / нога, ступня* (конец сигары, который зажигается), *tripa / внутренности* (начинка или внутренняя часть сигары) [6, с. 3–22].

Формирование наименований сигарных марок отличается особой креативностью. Сигары имеют различные имена не только в честь знаменитых людей, но и посвящены национальным феноменам и символам, например, *La Gloria Cubana, Soberano, Toro, Trinidad* (которые курил Фидель Кастро, используя их исключительно для дипломатических подарков и только в 1997 году их начали выпускать на рынок), названия марок сигар *Cohiba*, такие как *Esplendido, Corona especial 1, Corona especial 2*; кубинские сигары: *Divinos, Exclusivos, Generosos, Hermosos, Perfectos, Tradicionales, Eminentes, Especiales, Exquisitos, Favoritos* [6, р. 54–56]. Данные примеры подтверждают, что название сигары содержит в себе восхваляющее описание и рекламу, обладает позитивной коннотацией и не является простым номенклатурным знаком.

Согласно структуре, большинство терминов табачного производства состоит из одного слова (*corojo, chaveta, anillo, seco, Criollo, café*), что доказывает продуктивность семантической деривации как способа терминообразования.

Другими способами терминологической номинации табачной индустрии являются морфологическая деривация, заимствования и синтаксическая номинация. Имеются производные термины, созданные с помощью суффиксации (*escoge-dor, torce-dor; figur-ado, Veguer-ito, Lagu-ito, semill-ero, torci-do, vegu-ero*). Суффиксы *-dor/a, -ero/a* являются продуктивными при формировании номинаций профессий (*empacador, emburrador, veguero, parrillero*), а также производственных объектов

(*respiradero, mosquitero, arpillera*). Суффиксы *-ido, -ado* используются для номинации процессов и операций табачного производства (*escogida, torcido*). Словосложение отмечено слабой продуктивностью, например, в названии специалиста по разглаживанию и связыванию табачных листьев *manojeador (mano+hojea-dor)*.

Заимствования с английского и французского языков в терминологии сигар имеют оригинальное графическое оформление, не адаптируясь в испанском языке. Причем, в одной номинации может быть представлено сочетание слов из двух языков: *Petit Punch* (фр. и англ.), *Petit Corona* (фр. и исп.). Имена собственные, такие как названия сигар, сохраняют английское написание: *Churchill, Sir Winston, Hudson, etc.*

Синтаксическая номинация также активно применяется как способ терминообразования, поскольку терминологические словосочетания, в основном двухкомпонентные, уточняют и конкретизируют специальное понятие. Следовательно, табачная терминология включает многокомпонентные термины, среди которых наблюдаем: 1) глагольные словосочетания (*torcer el cigarro, sellar los envases, cortar el puro, escoger las hojas*), состоящие из глагол + существительное в качестве прямого дополнения; 2) именные словосочетания (*casa de tabaco, vega de tabaco, plantación de tabaco tapada, habilitación del tabaco, técnico de fermentación*), имеющие структуру существительное + предлог *de* + существительное, причем второе существительное выступает в качестве определения.

Самый известный вид табака выращивают и производят на Кубе в регионе Вуельта Абахо (*Vuelta Abajo*) и называют *el habano* (гаванский), что означает 1) кубинская сигара; 2) табак для ее изготовления [7]. Выращивание табака и производство сигар представляют собой сложные и длительные процессы, требующие особых умений профессионалов (*los tabacaleros*). Следовательно, терминология включает многочисленные реалии, такие как номинации: 1) производителей табака (*cojedor, ensarte, sacador* или *hojero, cujero, torcedor, parrillero, empacador, yagüero*); 2) предметов, необходимых для возделывания, сбора, лечения табака (*manojo, yagua, cuje*); 3) процессов и этапов производства (*fermentación, betunaje, añejamiento*).

Производство гаванских сигар (*habanos*) является отличительным символом Кубы. Поэтому существует много песен и стихов, посвященных кубинскому табаку. Доминго дель Монте (1804–1853) в своей поэме «El veguero» описывает ремесло выращивания табака:

«Tranquilo cultivando
 mis vegas adoradas
 del gran Cuyaguaje en la ribera,
 mis horas van pasando,
 cual pasan sosegadas
 las ondas de mi río en su carrera.
 Y la discordia fiera
 no turba mi reposo;
 ni la cendrada plata
 el sueño me rebata;
 ni lo ajeno jamás quise envidiar,
 que en viendo mi hoja amada
 se alegra al punto mi vejez cansada» [4, с. 92].

Популярность табака в испаноязычной культуре проявляется во фразеологических номинациях со словом *tabaco*: *ir por tabaco* / *yítu* за табаком (разг., юмор.), предлог, под которым убегают, чтобы не вернуться (ср. в рус. *ушел за сигаретами и не вернулся*); *sin tabaco* / без табака, со значением без ресурсов, в нищете [8, с. 946]. Следует отметить, что в испанском языке существует национально-специфическое наименование цвета *el color de habano* (цвет гаванской сигары, т.е. желтовато-коричневый цвет) и его оттенков *el color de habano claro*, *el color de habano oscuro*, *el marrón habano*:

1. *Hoy dedicaremos el presente post al color habana, tan característico de las bolsas de papel* [9].
2. *Trucos con el color habano. En el estar pequeño se pintó una parte de la pared con la misma tonalidad de la puerta corrediza, un marrón habano que ayuda a que el lugar se vea mucho más amplio* [10].
3. *Traje de dama color habano claro* [11].

Характерны варьирования в номинации *el color habano* и *el color habana*, хотя проанализированные контексты использования данных номинаций доказывают, что *el color habano* отличается большей частотностью употребления.

Заключение. Табачная терминология представляет динамическую и открытую терминологическую систему, развивающуюся с развитием табачной промышленности. Возникновение новых типов табачных изделий стимулирует поиск их номинаций. Способы терминологической номинации табачного производства включают семантическую деривацию, заимствования, морфологическую деривацию, синтаксическую номинацию, словосложение. Заимствования играют важную роль в пополнении изучаемой терминологии, так как производство табака сосредоточено не только на Кубе и в испаноязычных странах, но и в США, Великобритании, других странах. Особой продуктивностью в терминообразовании табачного производства в испанском языке отличаются семантическая деривация и синтаксическая номинация.

Перспективными в исследовании терминологии табачной индустрии в испанском языке видятся углубленное изучение грамматической, графической, фонетической адаптации заимствований, анализ рекламных текстов табачной продукции, прагматического использования вербальных и визуальных средств для создания привлекательного образа сигар, сигарет, курительных трубок и других аксессуаров курильщика, а также рассмотрение текстов антирекламы и борьбы с табачной зависимостью, в которых создается негативный образ курения и подчеркивается его вредное воздействие на здоровье человека. Отдельного изучения заслуживает лексикографический аспект с целью составления специальных терминологических словарей, глоссариев на двух и более языках. Поэзия и песни о табаке могут служить объектом лингвистических, литературоведческих и культурологических исследований.

Литература

1. Cruz Lazo, R. Riego en el cultivo del tabaco [Recurso electrónico] / R. Cruz Lazo, L.E. León Sánchez, R. Hernández Gonzalo. – Modo de acceso: <http://www.estudiagratis.com/showCourse.php?a=9412&b=1&h=FD79A43758F9C-79577FADCAC3C66F0F6>. – Дата доступа: 23.08.2017.
2. Roosevelt, I.D. El tabaco [Recurso electrónico] / I.D. Roosevelt. – Modo de acceso: http://www.sica.gov.ec/agronegocios/Biblioteca/Ing%20Rizzo/perfiles_productos/TABACO.pdf. – Дата доступа: 29.07.2017.
3. Monografía del tabaco [Recurso electrónico]: Comisión Veracruzana de Comercialización Agropecuaria. – Modo de acceso: <http://portal.veracruz.gob.mx/pls/portal/docs/PAGE/COVECAINICIO/IMAGENES/ARCHIVOSPDF/ARCHIVOSDIFUSION/MONOGRAF%20CDA%20DE%20TABACO.PDF>. – Дата доступа: 29.07.2017.
4. Núñez Jiménez, A. El viaje del habano [Texto] / A. Núñez Jiménez. – U.S.A.: HISPANO EUROPEA, T.F.N Publications, 1988. – 123 p.
5. Saénz, B. La economía del tabaco en México [Recurso electrónico] / B. Saénz, J. Alberto, L. Miriam. – México: Instituto nacional de salud pública, 2007. – Modo de acceso: http://www.insp.mx/tabaco/publicaciones/economia_tabaco.pdf. – Дата доступа: 21.08.2017.
6. Wellington, N. Cigars [Texto] / N. Wellington. – London: Grange Books, 1999. – 96 p.
7. Habano [Recurso electrónico]. – Modo de acceso: <https://es.wikipedia.org/wiki/Habano>. – Дата доступа: 16.08.2017.
8. Seco, M. Diccionario fraseológico documentado del español actual, Locuciones y modismos españoles [Texto] / M. Seco, O. Andrés, G. Ramos. – Madrid: AGUILAR lexicografía, Santillana Ediciones Generales, 2005. – 946 p.
9. Cual es el color habana [Recurso electrónico]. – Modo de acceso. – Дата доступа: 17.08.2017.
10. Trucos con el color habano [Recurso electrónico]: www.abc.com.py de 18 de febrero de 2012. – Modo de acceso: <http://www.abc.com.py/edicion-impresa/suplementos/casa-y-jardin/trucos-con-el-color-habano-368080.html>. – Дата доступа: 25.08.2017.
11. Traje de dama color habano claro [Recurso electrónico]. – Modo de acceso: <https://ropa.mercadolibre.com.ar/traje-de-dama-color-habano-claro>. – Дата доступа: 27.08.2017.

Поступила в редакцию 09.07.2018 г.